

No. 51853*

**Hong Kong Special Administrative Region (under authorization
by the Government of the People's Republic of China)
and
Qatar**

**Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the
People's Republic of China and the Government of the State of Qatar concerning air
services (with annex). Hong Kong, 5 February 1999**

Entry into force: *16 December 2013, in accordance with article 19*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *China, 17 April 2014*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation
du Gouvernement de la République populaire de Chine)
et
Qatar**

**Accord entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la
République populaire de Chine et le Gouvernement de l'État du Qatar relatif aux
services aériens (avec annexe). Hong Kong, 5 février 1999**

Entrée en vigueur : *16 décembre 2013, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Chine, 17 avril
2014*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
CONCERNING AIR SERVICES

القسم ٢ - الطرق التي يجوز للمؤسسة أو المؤسسات المعنية من قبل دولة
قطر التشغيل عليها :

نقاط في قطر - نقاط أوسطية - منطقة هونج كونج الإدارية الخاصة - نقاط فيما وراء .

ملاحظات :

٥- إن النقاط المنوي التشغيل عليها على الطرق المحددة أعلاه يتم تحديدها
بالإتفاق بين الطرفين المتعاقدين .

٦- يجوز للمؤسسة أو المؤسسات المعنية من قبل دولة قطر إلغاء الهبوط في
أي نقاط على الطرق المحددة أعلاه . ويجوز لها خدمة نقاط أوسطية ونقاط
فيما وراء بأي ترتيب ، بشرط أن تبدأ الخدمات المتفق عليها على هذه الطرق
من نقاط في قطر .

٧- لايجوز النقل من نقطة أوسطية أو نقطة فيما وراء أو الإنزال في منطقة
هونج كونج الإدارية الخاصة أو العكس باستثناء ما يتم الإتفاق عليه بين
الطرفين المتعاقدين من وقت لآخر .

٨- لايجوز التشغيل الى أي نقطة في الصين كنقطة أوسطية أو نقطة فيما
وراء .

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
CONCERNING AIR SERVICES

ملحق

جدول الطرق

القسم ١ - الطرق التي يجوز للمؤسسة أو المؤسسات المعنية من قبل منطقة هونغ كونج الإدارية الخاصة التشغيل عليها :

منطقة هونغ كونج الإدارية الخاصة - نقاط أوسطية - نقاط في قطر - نقاط فيما وراء .

ملاحظات :

١- إن النقاط المنوي التشغيل عليها على الطرق المحددة أعلاه يتم تحديدها بالاتفاق بين الطرفين المتعاقدين .

٢- يجوز للمؤسسة أو المؤسسات المعنية من قبل منطقة هونغ كونج الإدارية الخاصة إلغاء الهبوط في أي نقاط على الطرق المحددة أعلاه . ويجوز لها خدمة نقاط أوسطية ونقاط فيما وراء بأي ترتيب ، بشرط أن تبدأ الخدمات المتفق عليها على هذا الطريق من نقاط في منطقة هونغ كونج الإدارية الخاصة .

٣- لايجوز النقل من نقطة أوسطية أو نقطة فيما وراء أو الإنزال في نقاط في قطر أو العكس باستثناء ما يتم الإتفاق عليه بين الطرفين المتعاقدين من وقت لآخر .

٤- لايجوز التشغيل الى أي نقطة في الصين كنقطة أوسطية أو نقطة فيما وراء .

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
CONCERNING AIR SERVICES

مادة (١٩)

سريان الاتفاق

يصبح هذا الإتفاق ساري المفعول عندما يقوم الطرفان المتعاقدان
بإخطار كل منهما الآخر كتابة بإكمال الإجراءات الدستورية الضرورية .

وإثباتا لذلك فإن الموقعان أدناه بإعتبارهما مفوضين من قبل حكومتيهما قد
وقعا هذا الإتفاق .

حرر هذا الاتفاق في مدينة هونغ كونج بتاريخ ٥ فبراير ١٩٩٩م من
نسختين باللغة العربية والإنجليزية وفي حالة اختلاف التفسير يرجح النص
الإنجليزي .

عن حكومة دولة قطر

عن حكومة منطقة هونغ كونج الادارية
الخاصة لجمهورية الصين الشعبية

الشيخ / احمد بن ناصر آل ثاني

السيد / ستيفن آي بي شوكون

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
CONCERNING AIR SERVICES

مادة (١٨)
تسجيل الاتفاق

يسجل هذا الاتفاق وأية تعديلات تطرأ عليه لدى المنظمة الدولية
للطيران المدني .